

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione inglese
Anno Accademico	2021-2022
Corso di studio	L10 – Lettere moderne
Crediti formativi	6
Denominazione inglese	English language and translation
Dipartimento	“Lingue Lettere Arti. Italianistica e culture comparate”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Obbligo di frequenza	La frequenza è regolamentata dall’art. 7 del Regolamento didattico del corso di Laurea
Lingua di erogazione	Italiano

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Angelo Monaco	angelo.monaco@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/12	6

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	I Semestre
Anno di corso	1 Anno
Modalità di erogazione	Lezioni frontali e seminari

Organizzazione della didattica	
Ore totali	150
Ore di corso	42
Ore di studio individuale	108

Calendario	
Inizio attività didattiche	27 Settembre 2021
Fine attività didattiche	10 Dicembre 2021

Syllabus	
Prerequisiti	Padronanza di base della lingua inglese e conoscenze culturali di norma acquisite nei licei e negli istituti secondari superiori.
Risultati di apprendimento previsti	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Al termine del corso, ci si aspetta che lo studente abbia acquisito gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria e sulla valutazione della coerenza (cotestuale e contestuale) delle strategie traduttive dei singoli traduttori presi in esame. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Si auspica che lo studente abbia acquisito la capacità di comprensione di un testo nella lingua inglese e che riesca a descrivere (<i>descriptive analysis</i>) due o più traduzioni dello stesso testo, anche se aiutato da una traduzione letteraria italiana, ci si auspica, inoltre, che lo studente abbia imparato ad utilizzare adeguatamente i vocabolari della lingua inglese e italiana, i dizionari storici delle due lingue e anche i dizionari non

	<p>esclusivamente lessicali (i.e. dizionario etimologico, dizionario enciclopedico, dizionario biografico, etc.).</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> <p>Si auspica che lo studente conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per la traduzione e la descrizione di traduzioni già esistenti di testi letterari anche in prospettiva diacronica.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative</i> <p>Si auspica che ascoltare lezioni che comportano la lettura e la traduzione di testi di letteratura, prendere parte a seminari ed esercitazioni porti ad un miglioramento nell'uso della lingua italiana (orale e scritta) che dev'essere caratteristica imprescindibile per un laureato in Lettere. Lo studente dovrà inoltre dimostrare di sapersi per lo meno orientare di fronte a un testo in lingua inglese.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacità di apprendere</i> <p>Le competenze di cui sopra, che dovrebbero essere state acquisite, aiutano lo sviluppo delle capacità di apprendimento e quindi dovrebbero comportare una progressione nella conoscenza della lingua inglese.</p>
Contenuti di insegnamento	<p>Il corso si propone di avviare lo studente a una riflessione sulle peculiarità morfologiche della lingua inglese, in una prospettiva linguistica e storica. Inoltre, il corso si propone di dare agli studenti gli strumenti di teoria e pratica della traduzione letteraria necessari alla valutazione e descrizione della qualità di una traduzione.</p>

Programma	<p>Tradurre Shakespeare: il caso dei <i>Sonnets</i></p> <p>Il modulo comprende un prima parte teorica sulla storia della teoria della traduzione dall'età classica agli studi postcoloniali. La seconda parte del modulo include la lettura, la traduzione e l'analisi linguistica dei <i>Sonnets</i> (1609) di William Shakespeare.</p>
Testi di riferimento	<p>1) Teoria della traduzione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - M. G. Giacomarra, <i>Translation Studies. Tradurre: manipolare e costruire realtà</i>, Libreriauniversitaria Edizioni, 2017. - E. Di Giovanni e R.M. Bollettieri Bosinelli (a cura di), <i>Oltre l'Occidente. Traduzione e alterità culturale</i>, Bompiani, 2013. (Introduzione) - Una dispensa con una selezione dei saggi sulla teoria della traduzione sarà messa a disposizione degli studenti. <p>2) <i>The Sonnets</i> by William Shakespeare (1609)</p> <ul style="list-style-type: none"> - W. Shakespeare, <i>Sonetti</i>, (trad. it. di A. Serpieri), Rizzoli, 1995. - D. Calimani, <i>William Shakespeare: i sonetti della menzogna</i>, Carocci, 2009. - Ulteriori letture critiche e/o traduzioni italiane dei sonetti saranno indicate durante il corso. <p>3) Letture consigliate:</p> <ul style="list-style-type: none"> - S. Bassnett, <i>La traduzione: teoria e pratica</i>, Bompiani, [1993] 2003. - S. Bassnett. <i>Translation</i>, Routledge, 2014. - S. Nergaard (a cura di), <i>La teoria della traduzione nella storia</i>, Bompiani, [1993] 2013. - P. Edmondson and S. Wells (eds), <i>Shakespeare's Sonnets</i>, Oxford University Press, 2004.
Note ai testi di riferimento	<p>Le letture indicate nella bibliografia critica consigliata costituiscono un possibile approfondimento per gli studenti frequentanti e un sostegno ai testi in programma per gli studenti non frequentanti. Gli studenti non frequentati dovranno scegliere due tra le letture critiche consigliate.</p>

Metodi didattici	Lezioni frontali; attività seminariali con esposizione di elaborati da parte degli studenti; conferenze di studiosi; seminari interdisciplinari
Metodi di valutazione	Esame scritto a fine corso. Esame orale nelle date d'appello. Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3. Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare sistema Esse3.
Tesi di laurea - Requisiti e/o modalità assegnazione	
Criteri di valutazione	<p><i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente di adeguati strumenti d'analisi critica, di adeguati strumenti linguistici, e di nozioni di teoria e pratica della traduzione.</p> <p><i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Si prenderà in esame la capacità di applicare adeguati strumenti di analisi critica allo studio dei testi in programma e di descrivere le caratteristiche delle traduzioni proposte.</p> <p><i>Autonomia di giudizio</i> Si terrà conto della capacità di dialogare con una ampia bibliografia critica, di individuare un autonomo percorso di analisi dei testi in programma, e di descrivere da un punto di vista linguistico e culturale le traduzioni letterarie analizzate.</p> <p><i>Abilità comunicative</i> Si terrà conto della capacità espressiva e argomentativa dello studente e della proprietà di linguaggio esercitata.</p> <p><i>Capacità di apprendere</i> Si terrà conto della capacità di comprensione dei testi in programma e dell'acquisizione di strumenti metodologico-critici che possano essere applicati anche ad altri contesti.</p>
Altro	<p><i>E-mail:</i> angelo.monacoo@uniba.it <i>Pagina personale:</i> https://www.uniba.it/docenti/monaco-angelo I materiali relativi al corso, le esercitazioni, gli avvisi e l'orario di ricevimento saranno resi disponibili sulla pagina del docente, nella sezione "Didattica" (Materiali Didattici: Lingua e Traduzione Inglese – L10, A.A. 2021/22).</p>